

ISSN 2078-7359

多元文化交流

東海大學日本語文學系

二〇一二年

第四號

多元文化交流

Vol. 4
2012 / June

東海大學日本語文學系



台湾で考える
日本文学教育

ISSN 2078735-9



9 772078 735009

<資料介紹>

泰文標音潮州音 《心經》

北川修一

泰國華人以潮州籍為多¹，早期潮州人在泰國商界佔了極為重要的地位，因此，非潮州籍人士，如泰國人、印度人等在泰國從商時，勢必得要學習潮州話，1950年代已開始出現潮州話課本。但是經過了半世紀時間，早期在泰國定居的華人逐漸與泰國人同化，即便是潮籍華裔，會說潮州話的也為數不多，到了第三代、第四代更是寥寥無幾。尤其近幾年來，中泰兩國之間的交流愈趨頻繁，有些華人選擇為下一代教授華語，希冀能在事業上佔一優勢，同時也作為自己認同華人的依據。現在在泰國，除非是特別到唐人街以及一些華人（而且是老一代的）聚集的地方，否則極少有機會聽到潮州話，泰國的潮州話，難免趨於消失。

1 泰國華人，除潮州人外，還有客家人、海南人、廣東人、福建人等，另外，泰國北部也有經過陸路來到泰國境內的「國民黨」軍人以及其後代。我2011年夏天某日曾拜訪其中一個「國民黨」後代聚集的村落，且參觀華語學校，有機會要介紹他們的生活。

旅居泰國十多年的日本學者・山田均先生，曾喻中國寺廟是「中國人現身的地方（能看清楚中國人之存在的地方）」²。此句話的意思是說，華人在泰國早已與泰國人同化，平常生活中難以目睹「中國人」的本來面目，不過他們一旦到了中國寺廟，就顯現出「中國人」的樣子。山田均先生並沒有提到從何處看到「中國人」的樣子。不過，語言應該也是其原因之一。

泰國是一個佛教國家，因為是上座部佛教，所以他們唸誦的是泰國式巴利文。華人雖然受泰國人同化，已經有些人不會華語、潮州話，但在中國寺廟中，唸誦的仍舊是大乘佛教的漢譯佛經，且唸誦的讀音是潮州音。潮州話雖然消失在平常生活中，卻依然留存在佛經裡。我曾數度到訪泰國，並巧遇中國大乘佛教舉辦的法會，也才有機會聆聽男女老少聚集用潮州音琅琅唸誦佛經。

我不只是有機會耳聞，還親眼目睹。中國佛教多頒發「結緣品」以茲弘法，泰國的中國佛教也不例外，許多中國寺廟贈送佛經、民間宗教故事等，其中包括我們

2 山田均 1994『タイ こだわり生活図鑑』東京、株式会社トラベルジャーナル。

相當熟悉的《地獄遊記》³《三世因果經》（泰譯本）等。我無意中也拿起一本佛經翻閱，發現竟然是用泰文標潮州音⁴！不會潮州話的潮籍華裔原來是用此種方式來唸誦佛經的。之後我每訪泰國，少不了要去中國寺廟膜拜，也少不了要蒐集這些充滿泰國潮州風味的結緣品。

依我個人主觀的看法，經眾人之手，多有磨損且呈褐色的佛經，都沒有潮州話標音，可推知以泰文標潮州音，並非是潮州人一到泰國就開始，而是隨者潮籍華人遺忘潮州話後才開始加標的。我起初認為，剛開始時有一兩人為佛經標潮州音，後來一傳再傳，傳到各地各家。不過比較各本後才發現，各本的標法都不盡相同，標出的音也不盡相同。我蒐集的佛經中，為數最多的是《佛說阿彌陀經》，標音版本多至六種。可知潮語標音佛經的需求相當廣泛。除此之外，我手中也有以泰文標潮語音的《心經》。在此，我選擇篇幅較

短的《心經》的前半部來介紹泰文標音潮語佛經的一斑。

凡例

泰文標音法並沒有統一的或較為普遍的方式。本文採用赤木攻監修《タイ語解力養成講座》（1999/2004、東京、めこん）來標音。

泰語聲調共有五聲，各個聲調的調值如下；第一聲為 33，同第二聲為 21，同第三聲為 41，同第四聲為 45，同第五聲為 14。（此一調與《タイ語解力養成講座》稍有不同）。

3 《地獄遊記》是“台中聖賢堂聖筆乩生楊贊儒於1987年以扶鸞所著的鸞書，全書共計176頁。是台灣第一部以遊記書寫方式的鸞書，也是臺灣地區流通量數一數二的鸞書”。（據臺灣大百科全書

<http://taiwanpedia.culture.tw/web/content?ID=4189>）。順帶一題，此書也有日譯本。

4 最近偶爾還會看到用泰文標華語音的佛經，但為數不多。

觀	自	在	菩	薩	行	深	般	若	波	羅
กวาง	จื่อ	ไจ้	ฝู่	ลัก	เหง	ชิม	ปอ	เย	ปอ	หล่อ
kwap1	cuu1	cai5	phu?2	sak2	heep5	chim1	poo1	yee1	po1	loow2

蜜	多	時	照	見	五	蘊	皆	空	度	一
มิก	ตอ	ซี้	เจีย	เกียง	โหวง	อุง	ไก	คง	โต้ว	เจ็ก
mik4	too1	sii3	cia2	kiaŋ1	noow5	?uŋ2	kai1	khon1	toow2	cek2

切	苦	厄	舍	利	子	色	不	異	空	空
เฉียก	คั่ว	แอะ	เซี่ย	หลี่	จื่อ	เส็ก	ปุก	อี	คง	คง
chiak2	khoow3	?e?2	sia1	lii2	cuu3	sɛk2	puk2	i1	khon1	khon1

不	異	色	色	即	是	空	空	即	是	色
ปุก	อี	เส็ก	เส็ก	เฉียก	ลี	คง	คง	เฉียก	ลี	เส็ก
puk2	?ii1	sek2	sek2	ciak2	sii5	khon1	khon1	ciak2	sii5	sek2

受	想	行	識	亦	復	如	是	舍	利	子
สิ่ว	เสี่ย	เหง	เส็ก	เอี้ย	หิว	หยู่	ลี	เซี่ย	หลี่	จื่อ
siu5	sia5	heep3	seek2	?ia?3	hiw2	yuu3	sii5	sia?1	lii2	cuu3

是	諸	法	空	相	不	生	不	滅	不	垢
ลี	จู่	หวบ	คง	เสียง	ปุก	แซ	ปุก	มิก	ปุก	โก้ว
sii5	cuu1	hwap2	Khon2	siang1	puk2	sɛɛ5	puk2	mik4	puk2	koow2

不	淨	不	增	不	滅	是	故	空	中	無
ปุก	เจ้ง	ปุก	เจ้ง	ปุก	เกี่ยม	ลี	กู่	คง	ตั้ง	ป่อ
puk2	ceep5	puk2	ceep1	puk2	kiam3	sii5	kuu2	khon1	taŋ1	poo2

色	無	受	不	滅	是	故	空	中	無	想
เส็ก	ป่อ	สิ่ว	ปุก	เกี่ยม	ลี	กู่	คง	ตั้ง	ป่อ	เสี่ย
sek2	poo2	siw3	puk2	kiam3	sii5	kuu2	khon1	taŋ1	poo2	sia5

行	識※1	無	眼	耳	鼻	舌	身	意	無	色
เหง	เส็ก	ป๋อ	งัง	ย็อ	ฝึ	จึ	ซิง	อึ	ป๋อ	เส็ก
heɛŋ3	sek2	poo2	ŋaŋ2	yəə3	piʔ2	ciʔ4	siŋ5	ʔiʔ2	poo2	sek2

聲	香	味	觸	法	無	眼※2	界	乃	至	無
เสี่ย	เฮียง	มี	ฉก	หวก	ป๋อ	งง(งัง)	ไก	ไหน	จึ	ป๋อ
sia5	Hiap1	miʔ1	chok2	hwak2	poo2	ŋaŋ2	kai2	nai5	ci2	poo2

意	識※1	界
อึ	เส็ก	ไก
ʔii2	seek2	kai2

※1 同一個字，一標長音，一標短音。

※2「งง」應做「งัง」

一般來說，讀文言文都用文言音來讀。不過這個潮州音〈心經〉呈現出不同的音，如「一」讀做「เจ็ก(cek2)」，此並非是「一」的讀音。「เจ็ก(cek2)」用「一」來表寫是一種訓讀現象。「一」的文言音要讀做「อีก(ʔik2)」。另外，「中」讀做「ตั้ง(taŋ1)」是白話音，文言音要讀「ตง(tɔŋ1)」。不過整體來說，這本〈心經〉較少出現訓讀或白話音。

潮州話是閩南話的次方言之一，讀音相當接近台灣話（台灣閩南語）。反觀台灣的情況，用台灣話唸誦佛經的情況相當普遍，不過到目前為止，我還沒有看到用

文字標音的「結緣品」⁵。所以，不管是當作一個潮州文化來看，還是泰國華人文化來看，以泰文標音潮州音的佛經可以說是相當獨特的資料。

(きたがわしゅういち 東海大学日本語文学系)

5 在書店可購得一套台語注音的《佛經台語注音讀本》等著作(<http://taiwanwe.org/book2.htm>)。不過這些著作偏屬於學術、或特殊用書，並未在廣泛的佛教徒中流通。